

중국영화제목의 한국어 번역방법 再論

나민구* · 한혜연**

目 录

1. 서론
2. 중국영화제목의 한국어 번역유형
3. 한자어 음차
4. 영어 음차 및 영한 직역
5. 한국어 직역
6. 한국어 의역
7. 결론

1. 서론

21세기 글로벌 시대를 맞이함에 따라 각 나라와 민족 사이의 경계가 허물어지고 있다. 특히 서로 전통적으로 보존하고 있던 문화 방면에서의 교류가 눈에 띄게 빈번해졌다. 영화라는 장르의 나라와 나라, 민족과 민족 사이의 상호 교류의 추세 속에서 서로 소통과 이해의 교량 역할을 톡톡히 하고 있다. 이러한 영화는 관객들에게 다양한 매체의 채널을 통해 전달되는 광고상의 제목을 통하여 작품의 내용이 소개되어 진다. 그러므로 영화 제목은 그 영화의 흥행 성공 여부에 있어서 가장 중요한 일차적 홍보 역할을 한다. 글로벌 시대에는 스마트폰 등 갖가지 나날이 업그레이드되는 대중매체들이 문화교류에 있어 최선봉 전과 임무를 담당하고 있다. 최신 매체를 통하여 사람들에게 직

* 수원대 중문과 교수

** 중국 북경대 전매대학 신문방송학과 박사과정.

접적으로 파급되는 효과 여파 또한 대단히 크다.

2012년은 한중수교 20주년의 해로서 수교이후 지금까지 양국의 교류 성과는 이미 상당히 축적되어 왔고 활발히 이어지고 있다. 최근 한국에서 상영되는 중국 영화의 수와 관객 수 또한 지속적으로 증가해 왔다.¹⁾

<표 1> 2011년 한국개봉영화 국적별 관객 점유율
(출처:한국영화진흥위원회www.kofic.or.kr '연구와 통계')

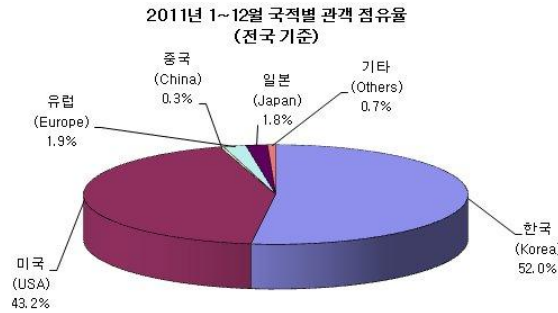


표 1에서 보는 바와 같이 작년도 한국개봉영화의 국적별 관객 점유율을 보면 아직도 외화의 관객 점유율이 50% 가까이 차지하고 있다. 중국영화는 의외로 점유율이 낮게 나타나고 있는데 직접 극장을 찾지 않고 다른 매체를 통하여 영화를 접하는 경우가 많기 때문이다.

즉, 우리나라 온라인 시장은 괄목할 만한 성장을 거듭하고 있는 것이다. 2011년은 IPTV, 온라인 VOD, 모바일을 통해 영화 온라인 시장이 서서히 기지개를 펴며 거의 사라져버렸던 영화 부가관련시장의 새로운 활력을 되찾은 해로 기록되었다. 2011년 총 매출 추정 규모는 1,411억 원으로 IPTV 910억

1) 중국 국내 영화 시장은 2009년 건국 60주년을 맞이하여 모든 방면에서 신기록을 수립하여 중국영화의 잠재력과 무한한 가능성을 맛 본 해였고 2010년 이후 줄곧 발전해왔다. 그 대표적인 반증의 예로 베이징연사평후아위엔 (北京燕莎楓花園)에 중국 최초로 3D 자동차 영화관을 설립했다. 영화진흥위원회 (2010. 3.31) <2010년 중국영화 시장 전망> 참조.

원, VOD 440억 원, 모바일이 61억 원 정도로 추정된다. 다음은 온라인 VOD 외국영화 순위 상위 10위 목록이다. <옥보단>을 비롯해 <색계>, <삼국지-명장 관우, 정무문-100대1의 전설> 등 중국영화 4편이 랭크되었다.²⁾

<표2> 2011년 온라인 VOD 외국영화 순위 상위 10위

(출처:한국영화진흥위원회 '연구와 통계' 자료 www.kofic.or.kr)

순위	영화 제목	누적 이용 건수
1	트와일라잇 3 : 이클립스	144,907
2	트와일라잇 2 : 뉴문	86,764
3	옥보단 3D(2D 포함)	84,000
4	트와일라잇	74,067
5	색, 계	61,098
6	삼국지 - 명장 관우	55,286
7	정무문 - 100대 1의 전설	52,000
8	스카이라인	51,000
9	레드	51,000
10	쓰리데이즈	43,505

영화의 보급에 있어 제목과 자막의 올바른 번역은 문화를 가장 이해하기 쉽게 전달하기 위한 필수불가결한 작업이다. '외국영화 전문번역가'란 개념이 생긴 것은 최근 일이며 영화번역 일이 단지 몇몇 소수의 개인 작업으로 이루어지고 있는 우리 실정이다. 영화번역의 중요성과 난해함을 생각할 때 영화번역 관련 연구 역시 학계에서 많은 관심을 가져야 할 시기이다.³⁾ 중국의 언어

2) 이외에도 모바일 시장의 활성화를 주목할 수 있다. 하지만 온라인 시장 전체에서도 보이는 경향이지만 모바일은 한국영화가 초강세를 이루고 있다. 외국영화의 경우 모바일 작품은 화면에서 자막 등을 읽기 불편한 점, 서비스 제공 계약의 어려움으로 인한 대작들이 서비스 되지 않는 점 등 여러 가지 조건들이 있기 때문이라 예측된다. (영화진흥위원회 2011년 한국영화산업 최종결산 자료 참조)

3) 외국영화 번역에 대한 관심과 중국영화 번역 연구 현황 파악과 그 모색에 대하여 남철진 (2009:368) 참조.

와 문화를 내포하고 있는 영화의 이해를 돕기 위하여 매우 심사숙고한 과정을 거쳐 개발한 번역제목의 창안이 중요하다. 제목은 그 영화에 대하여 내용과 이미지 측면에서 제일 먼저 접하는 정보이기 때문이다. 또한 영화제목 번역은 문학작품의 번역과 다를 바 없이 원문에 충실하되 영화의 시대적 상황과 배경 그리고 스토리에 따라 창조성을 발휘해야 하는 영역이기도 하다.

따라서 외국영화 제목에 대한 정확한 자국어 번역은 영화의 국내 보급과 그 문화적 영향에 있어서 커다란 비중을 차지할 수밖에 없다. 그러나 영화의 보급 과정에서 생산되는 영화제목번역의 문제는 그리 간단하지가 않다. 그 동안 영화제목번역의 문제는 그 중요성에 비해 소홀히 다루어져 왔으며 그 결과 아직까지도 많은 개선할 과제들을 안고 있다. 번역을 실제로 담당하는 실무번역가와 번역이론가 사이에는 상당한 괴리가 있어서 서로가 소통하지 못하는 현실로 인해 지금까지도 바람직한 번역 제언들이 반영되지 못하고 있다. 이론가들은 자신이 처한 이론의 틀에서 번역 담론만 생산할 뿐 실질적인 번역 현장과는 소통하지 못하는 것이다.⁴⁾ 중국영화제목도 여전히 마찬가지이다. 그나마 서너 편의 관련 논문을 발표해서 바람직한 번역제목의 방향을 제시했지만 기존의 막무가내 한국어 번역 작업 패턴은 바뀌지 않고 있다.⁵⁾

영화 제목은 그 민족의 특색과 문화적 특징의 영향을 받지 않을 수 없으며, 또 한편으로는 영화 제목이 영화 산업의 흥행여부에 직접적인 영향을 주는 요소로 작용한다. 동시에 영화 제목은 일종의 영화에 대한 광고이기도 하다.

본고에서는 2000년대에 한국에서 상영된 중국영화의 한국어 제목 번역 양상을 분석하여, 그 유형과 방법을 심도 있게 관찰하고 여기에 존재하는 오역 등 미흡하고 무성한 번역 작업의 원인을 규명해보고자 한다.⁶⁾ 그렇게 함으로

4) 이향 (2010:109-110)은 한국의 번역품질평가의 현황과 과제를 논하며 번역 이론 담론과 실용 번역 영역의 당면한 문제들을 주목하고 진정한 번역품질평가의 방법론을 구획하고자 했다.

5) 나민구 (2002, 2004, 2010) 각 결론부분에서 심사숙고하고 참신하고 미학적인 중한 번역제목을 창출해 내야 한다고 제언해 왔다.

6) 중국영화의 영문 제목에 대한 분석과 제언에 대하여 Liu Kelan & Xiang Wei (2006) "On English and Chinese Movie Translation : La traduction des titres des films

서 문화 교류의 최전방 교량 역할을 하는 영화제목에서부터 올바른 인식을 기초로 하여 그 내용에 대한 이해를 돕고 바람직한 계도(啓導) 방안을 제시하고자 한다.

지금까지 여러 차례 중국영화의 한국어 번역 제목에 대한 제언을 연구결과를 통하여 발표했음에도 불구하고 최근까지 출시한 영화의 제목들을 볼 때 아직까지도 한자어 음차를 고민 없이 하거나 영문 제목을 그대로 차용하는 등 개선의 여지가 안 보이고 있다. 다시금 본고의 제론을 통하여 경각심을 일깨우는 동시에 번역학의 입장에서 바람직한 중한영화번역의 초석을 다지는데 일조하고자 한다. 이러한 중한번역 양상 고찰을 통하여 중국어 교육과 연구에도 기여하는 바가 있을 것이다.

2. 중국영화제목의 한국어 번역유형

본고는 중국 영화의 한국어 번역 양상을 고찰하기 위하여 한국영화진흥위원회연감에서 제공한 2000년대 한국에서 상영된 주요 중국어 영화 제목을 연구 대상으로 하였다. 중국어영화는 홍콩과 대만영화를 포함시켰다. 홍콩은 중국으로 회귀되었기 때문에 중국영화의 일부라고 대만 역시 넓은 의미의 중국어권 영화이기에 본 연구 대상에 포함시켰다. 홍콩영화는 2000년대 중반 이후 현격히 제작 편수가 줄어들고 있으며 중국 영화사와 합작하거나 중국영화에 제작과 내용면에서 흡수되어 가고 있다.⁷⁾ 본고는 중국어영화 제목의 한국어 번역 양상에 대해 그 유형과 방법을 탐구하고 그 가운데 도출할 수 있는

Chinois et Anglais” 참조.

7) “중국 홍콩 합작영화는 중국식 대작 즉 중국의 역사를 배경으로 한 막대한 자본을 들인 영화가 대부분이고 홍콩영화가 가지고 있던 도시적이고 인간적인 소소한 느낌들, 혹은 이미 한 단계 저물어버린 홍콩식 느와르에서 멀어지고 있으며 고전 무협물마저도 홍콩 특유의 색채보다는 중국의 문화적인 부호들로 가득 차 있다.” 영화진흥위원회 (20008. 7. 24) <중국과 홍콩의 영화합작 현황>. 참조.

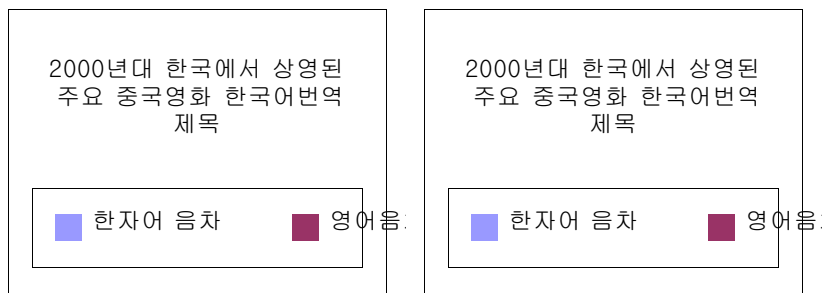
문제점과 그 원인을 밝히도록 한다.⁸⁾

부록에 수록한 <2000년부터 2011년까지의 한국에서 상영되었거나 영화제에 출품된 주요 중국영화 분류표>에 나오는 한국어 번역 제목의 사례를 분석해 본 결과 2000년부터 2011년까지 상영된 총 149 편의 주요 영화 가운데 한자어 음차가 44% (66편), 영어제목 음차 및 직역이 23% (34편), 우리말 직역이 20% (30편), 우리말 의역이 13% (19편)의 비중을 차지하였다.

	한자어 음차	영어 음차 및 영한 직역	한국어 직역	한국어 의역	합계
편수	66	34	30	19	149편
점유율(%)	44%	23%	20%	13%	100%

이 표를 막대그래프로 표시하면 다음과 같다.

<표3 2000년대 한국에 소개된 주요 중국영화의 한국어 제목 번역 유형표>



8) 지금까지 중국영화의 중한영화제목에 대하여 주목하여 심층연구를 진행한 연구결과물은 결코 많다고 볼 수 없다. 그 중 중국영화제목과 자막에 대하여 초보적으로 고찰한 나민구 (2002), 수사학적으로 영화제목과 자막에 대하여 재번역을 시도한 나민구 (2004), 중국영화의 문화번역을 논한 최성실 (2006), 중국영화 번역 관련 연구성과를 메타적으로 분석한 남철진 (2009), 2000년대 한국에서 출시되거나 영화제에 출품된 중국영화들의 한국어제목에 대하여 처음 평가를 실시해본 나민구 (2010), 텍스트 유형에 따른 영화 자막 번역을 연구한 홍경아 (2011) 등의 작업들이 있다.

절반 이상의 영화 제목이 음역으로 번역되었음을 알 수 있다. 음역 중 한자어 음차로 번역한 제목이 총 66 편, 영어 음역은 34 편이다. 그러므로 음역한 총 편수는 100 편이고 점유율은 67%에 이른다. 바람직하다고 볼 수 있는 나름대로 의역한 영화 제목은 비율이 가장 낮다. 본고는 한자어 음차, 영어 음차 및 직역, 한국어 직역, 한국어 의역 등 크게 네 가지 번역 유형으로 분류하여 연구하였다.

음역은 번역하지 않고 발음 그대로를 사용하는 경우로 본고에서는 ‘한자어 음차 (音借)’, ‘영어 음차’로 분류할 수 있다. 매우 적은 예로 ‘영어와 중국어 음역의 결합’ 라는 경우도 있었다. 앞서 제시한 자료 중에 음역된 영화 제목 중 44% (66편)가 한자어 음을 차용하여, 23% (34편)가 영어제목을 음차하여 지었다.

번역 유형 중 음역의 비중이 가장 크게 차지하는 원인은 한국인이 외래어를 선호하는 것과는 밀접한 관계가 있는 것으로 보인다. 외래어를 다량으로 사용하는 것이 더욱 색다른 느낌을 주는 심리가 영화에도 반영된 것이다. 한국에서 방영되는 영어권 영화의 제목 또한 음역이 다수를 차지하므로 관객에게도 이러한 음역 제목이 친숙하게 느껴질 수밖에 없다. 즉 4자 성어로 이루어진 4글자 제목이 중국 전통의 이국적 뉘앙스를 줄 수 있다는 것이다.⁹⁾

또한 중국어 영화를 한국어로 번역할 때 그 중국영화의 영어 번역 내용이 한국어 번역에 지대한 영향을 받고 있음을 알 수 있었다. 영화 보급자 입장에서는 번역자가 심사숙고하는 노력 없이도 쉽게 신속하게 번역해서 영화관에 배급할 수 있다는 점이 구지 장점이다.

위 표에서 쉽게 알 수 있듯이, 중국어 영화 제목의 번역 과정에서 한국어 제목은 중국어 영화의 영문제목의 영향을 크게 받았다. 영어 음역과 영어 직역이 한자어 음차 비율 다음으로 높은 비율을 보였다는 점은 한국 관객의 이해를 고려하지 않는 졸속 번역이고 무책임한 처사임을 시사한다. 아직까지도 우리나라에 횡행하는 이러한 졸속 번역 풍토를 하루빨리 시정해야 한다.

9) 미국 헐리우드 유명 영화의 중국어 번역제목도 예외가 아니다. 중국에서 <트랜스포머>는 “變形金剛”, <MATRIX REVOLUTIONS>은 “黑客帝國”, <SPEED>는 “生死時速” 등으로 각각 번역되어 개봉하였다.

3. 한자어 음차

음역의 대부분은 한자의 한국어 발음 즉 독음 그대로 번역하는 것이다. 이는 한국을 비롯한 한자 영향권 국가와 지역에서 종종 출현하는 경우이다. 한자어 음차는 우선 번역하기 용이하고 신속하므로 가장 많이 쓰는 번역 방법이다. 하지만 이러한 음역은 관객들이 한자가 전달하는 의미를 정확하게 이해하지 못하거나 오인하게 되는 경우가 자주 발생하게 된다는 문제를 갖고 있다. 물론 한자어 음차 번역은 좋은 점도 있는데 우선 원문에 충실하고 동시에 이국적인 인상을 준다는 것이다. 특히 한국에서도 유명한 특정 인명이나 지명의 경우, 원문 영화 제목에 가까울수록 더 이해도를 높일 수 있다. 중국 영화 제목 중 다수가 문화코드를 내포하는 전문용어, 성어, 속어, 전고(典故) 등을 사용하므로 이러한 영화제목은 번역 과정에서 그 문화적 정보와 원래의 의미를 잃기가 쉽다. 그러나 한중 양국은 지리, 문화적으로 가까우므로 부분적인 중국 고사성어와 전고(典故) 등은 한자어 음차를 통해 동일한 의미전달 효과를 볼 수 있다. 또 한자어 음차는 관객이 영화제목을 통해 중국의 이미지를 쉽게 떠올릴 수 있다는 이점이 있긴 하다.

다음은 한자어의 음차로 번역된 영화 제목 중 비교적 좋은 제목과 불명확한 제목을 예를 각각 나누어 설명하기로 한다. 주요 중국영화 149편 중 한자어 음차 제목은 66편으로 전체의 44%에 해당하는 높은 비율을 나타냈다. 그 대표적인 예들이다.

1	소림축구	少林足球	SHAOLIN SOCCER
2	영웅	英雄	HERO
3	강호	江湖	Jiang Hu
4	동경심판	东京审判	The Tokyo Trial
5	용호문	龙虎门	Dragon Tiger Gate
6	칠검	七劍	Seven Swords
7	천지영웅	天地英雄	Warriors of Heaven and Earth

상술한 영화 제목은 한국 관객들이 비교적 쉽게 그 의미를 이해할 수 있다. 이러한 제목에 사용된 단어나 전고 등도 모두 한국인에게 널리 알려진 것이기 때문에, 비록 중국어를 모르는 한국인이라고 해도 제목에서 그 문화적 의미를 파악할 수 있다.

<소림축구(少林足球)>가 이에 해당된다. ‘少林’은 바로 ‘소림’으로 번역된다. 소림사는 한국에서도 널리 알려진 중국의 유명 사찰로 중국어를 모르는 사람일 지라도 충분한 문화적 의미를 파악할 수 있으므로 본 영화 제목에는 한자어 음차를 통한 번역은 적절하다. <강호(江湖)>의 ‘강호’는 중국에서 예로부터 강서 지역, 호남 지역 등을 일컫는 말이다. 또한 무협소설 속에 영웅호걸이 누비는 사회로 사람들에게 알려져 있고 ‘무림’이라는 용어와 비슷한 의미로 사용된다. 한국에서도 ‘강호’라는 단어가 사람들에게 널리 알려졌다. 하지만 ‘강호’에는 완전히 다른 뜻이 있는데 체육 활동을 할 때 강세를 점하는 운동선수 혹은 집단을 칭하는 용어이기도 하다.¹⁰⁾ 그러므로 관객에게는 자칫 잘못 인식될 가능성이 많다.

<영웅(英雄)>, <동경심판(东京审判)> 등은 한국인이 자주 사용하는 단어로 그 의미를 이해할 수 있다. 그러나 ‘동경심판’이라는 4글자 조어는 일상생활에서 자주 쓰는 표현이라고는 보기 어렵다. <용호문(龙虎门)>의 용(龙), 호(虎), 문(门)을 한자어 음차로 번역할 경우, 마지막 글자인 문은 한국인이 자주 사용하는 3음절의 문을 칭하는 명칭이다. 예를 들어, 동대문, 송례문 등으로 이 또한 비교적 의미를 추측하기 쉽다. 그래서 용과 호랑이가 드나드는 의미심장한 무림의 문이라고 이해할 수 있다. <칠검(七劍)>, <천지영웅(天地英雄)> 또한 제목으로부터 영화내용이 추측이 가능하다.

반면에 다음 영화 제목은 일반적인 한국 관객들이 그 의미를 이해하기 어렵다.

10) 강호(强豪): ① 세력이 강하여 대적하기 힘든 사람 ② 운동 경기에서 아주 강한 팀. 『국어대사전』 (2003:104).

1	촉산전	蜀山传	The Legend Of Zu
2	무간도	无间道	INFERNAL AFFAIRS
3	쌍용	双雄	Heroic Duo
4	이도공간	异度空间	INNER SENSES
5	무간도2	无间道2	Infernal Affairs II
6	무간도3 - 종극무간	无间道3 终极无间	Infernal Affairs 3: End Inferno
7	천리주단기	千里走单骑	Riding Alone for Thousands of Miles
8	무극	无极	The Promise
9	둥	东	Dong
10	무용	无用	Useless
11	야연	夜宴	The Banquet
12	중경	重庆	Chongqing
13	색, 계	色, 戒	Lust, Caution

<촉산전(蜀山传)>은 한국 관객이 영화 내용을 추측할 수 없는 제목이다. ‘소림’, ‘강호’와는 달리 촉산은 한국인에게 널리 알려진 중국 문화코드가 아니며 그렇기 때문에 한자어를 그대로 음차해서는 중국어 제목과 동일한 의미를 전달할 수 없다. 영화 내용에 근거한 의역이 필요하다. <무간도(无间道)>의 ‘무간’은 불교용어로 ‘가장 고된 지옥’을 가리킨다.¹¹⁾ 사실 ‘무간’의 불교적 의미는 중국 관객에게도 익숙하지 않다. 중국 관객의 ‘무간’에 대한 이해는 보통 “白道(공권력을 뜻함), 黑道(불법적인 세력을 뜻함) 사이에는 절대적인 구분이 없다”라는 의미로 영화 내용인 경찰과 건달 사이에 벌어지는 영화 내용과 뜻을 같이한다. 하지만 영화의 한국어 제목은 한국인 관객에게 영화 내용을 전혀 전달하지 못하고 있다.

<이도공간(异度空间)>에서 ‘이도’는 한국어로는 아무런 추측도 할 수 없으므로 관객이 이 제목을 보았을 때 무슨 공간에 관련된 영화라는 점만이 추측 가능하다. 영화 <무용(无用)>에서 ‘무용’은 ‘쓸 데 없다’라는 뜻도 있으나

11) 무간도(無間道): 『불교』 사도(四道)의 하나. 다시 노력 정진한 공(功)이 현저하여 진지(眞智)를 발하고 번뇌를 끊는 경지 『국어대사전』 (2003:1292).

‘춤’이라는 뜻이 있다. 춤을 뜻하는 단어의 사용 빈도가 비교적 높으며 ‘쓸데없음’을 의미 할 때 보통 ‘무용지물’이라고 사용하는 경우가 많다. 단지 ‘무용’이라고 표기한다면 ‘춤’이라는 뜻으로 인식될 가능성이 크다. 영화 내용은 춤에 관련된 내용으로 이해될 가능성이 크므로 이러한 번역은 관객의 오인을 불러일으키기 쉽다.

<동>의 한국어 독음 ‘동’은 ‘겨울’과 ‘동쪽’이라는 뜻이 있어 관객이 오인하기 쉽다. 직역하여 ‘동쪽’이라고 하는 편이 깔끔하다. <쌍웅(双雄)>, <천리주단기(千里走单骑)>, <무극(无极)>, <색계(色戒)>, <야연(夜宴)> 또한 의미를 추측하기 어렵다. 한자어 음차하여 그대로 한국어 독음으로 번역하는 것이 적절하지 않은 번역제목들이다. 즉 한국인 관객을 무시하는 무성의한 번역이다.

그 중 몇 가지 특이한 번역 사례도 발견되었다. 아래 두 영화는 중국어와 영어를 혼합하여 번역한 것이다. 본고에서는 편의상 영어 음차 분류 예시 편수에 포함시켰다.

1	네이키드 웨폰-적라특공	赤裸特工	NAKED WEAPON
2	CJ7:장강7호	长江7号	CJ7

주성치(周星驰) 감독의 영화 <장강 7호(长江7号)>의 ‘장강(长江)’이란 중국의 강 이름인데 얼핏 선박 명으로 오해하기 쉽다. 중영 번역에서 번역자는 장강 7호를 영어 이니셜인 CJ7로 번역하였다. CJ7은 비교적 공상과학 영화에 부합하는 영화제목이다. 한국어로 번역할 때는 두 가지를 모두 결합하여 ‘CJ7:장강7호’로 중국어와 영어 이니셜을 결합하였다. 나름대로 두 가지 제목을 결합하여 이해를 돕기 위한 노력을 기울인 흔적이 있다고 본다. 그럼에도 불구하고 영화내용을 이해하기 위한 이상적인 번역제목으로 보기는 어렵다.

<네이키드 웨폰-적라특공(赤裸特工)> 도 영문제목과 중문제목을 혼합하여 그대로 독음을 연결하였다. 좀 더 이해시키기 쉬운 한국어 제목을 발명했어야 했다.

4. 영어 음차 및 영한 직역

다음은 중문 제목 대신 영문 제목을 그대로 우리말 독음으로 번역하여 지은 한국어 제목들이다. 가장 손쉽게 한국어 제목을 결정한 것들로서 가장 무책임하고 성의 없는 제목들이다. 그러므로 가장 지양해야 할 제목들이라고 판단된다.

1	풀타임킬러	全职杀手	FULLTIME KILLER
2	디 아이	见鬼	THE EYE
3	더블 비전	双瞳	DOUBLE VISION
4	트윈 이펙트	千机变	The Twins Effect
5	메달리온	飞龙再生	The Medallion
6	투게더	和你在一起	Together
7	밀레니엄 맘보	千禧曼波	MILLENNIUM MAMBO
8	디 아이2	见鬼 2	The Eye 2
9	에로스	爱神	Eros
10	쿵푸 허슬	功夫	Kung Fu Hustle
11	뉴 폴리스 스토리	新警察故事	New Police Story
12	카페 뤼미에르	咖啡时光	Café Lumière
13	몽골리안 핑퐁	绿草地	Mongolian Ping Pong
14	이사벨라	伊莎贝拉	Isabella
15	이니셜 D	头文字D	Initial D
16	퍼haps 러브	如果爱	Perhaps Love
17	스틸라이프	三峡好人	Still Life
18	익사일	放逐	Exiled
19	스파이더 릴리	刺青	Spider Lillies
20	쓰리 타임즈	最好的時光	Three Times
21	커넥트	保持通话	Connected
22	매드 디텍티브	神探	Mad Detective
23	쿵푸 덩크	功夫灌籃	Kung Fu Dunk

24	너는 쏘고 나는 쏘고	买凶拍人	You Shoot, I Shoot
25	흔들리는 구름	天边一朵云	The Wayward Cloud
26	여름 궁전	颐和园	Summer Palace
27	연인	十面埋伏	Lovers / House Of Flying Daggers
28	영원한 여름	盛夏光年	Eternal Summer
29	황시	黄石的孩子	The Children of Huang Shi

연구 대상으로 한 중국영화제목의 번역물 중에서 영어 음역과 직역의 비율이 한자어 음차 다음으로 높다. 그러다 보니 영어 음역의 방법이 매우 보편적으로 쓰이는 방식으로 오해할 수도 있다.

음역은 무난히 영화의 의미를 전달하는 데에 매우 효과적일 수 있긴 하지만, 만약 일반 관객들이 자주 사용하지 않는 영어를 그대로 음역한다면 관객들이 영화 제목에 대해서 불명확하고 어느 서양 외화와 구별되지 않는 혼란스런 느낌을 받을 것이다.

<双瞳>을 “더블 비전”으로, <千机变>을 “트윈 이펙트”로, <飞龙再生>을 “메달리온”으로, <放逐>를 “익사일”로, <神探>을 “매드 디텍티브”로 번역한 것은 모두 생소한 영어 단어를 그대로 음역한 것으로 관객들이 영화 내용을 파악하는 데 도움을 주지 못하고 있다. 영어 원음을 그대로 사용한 것도 아니라 영어 독음을 그대로 소리 나는 대로 한국어 독음으로 교체했기에 그 의미는 더욱 모호해 질 수 밖에 없다. 여러 가지 오인을 불러일으킬 수도 있는데 “더블 비전”의 경우 비전은 한국에서 이상, 전망 등의 뜻으로 빈번히 쓰이는 외래어이다. 원 영화 제목은 두 눈, 두 시선이라는 뜻이나, “더블 비전”이라는 제목에 대해 관객이 두 개의 이상, 혹은 전망이라는 의미로 오인할 가능성이 있다.

직역된 제목 가운데 적잖은 제목은 직간접적으로 영어 제목의 영향을 받은 것이다. 그 중 영어 제목의 직역도 있고 비록 영어 제목의 직역은 아니지만 번역 제목에서 영어 제목의 영향을 받았음을 분명히 알 수 있는 것들도 있다.

앞서 음역의 경우에서와 마찬가지로 영어 제목 번역의 영향이 매우 크다는 것을 알 수 있다.

이 밖에 영어 제목을 직접 참고하여 음역하거나 영한 직역한 제목으로는 <버추얼 웨폰(夕阳天使)>, <연인(十面埋伏)>, <너는 찍고 나는 쏘고(买凶拍人)>, <흔들리는 구름(天边一朵云)>, <여름궁전(颐和园)>, <영원한 여름(盛夏光年)>, <살아남은 자의 송가(小李子)> 등이 있다.

<연인(十面埋伏)>의 원제인 ‘십면매복(十面埋伏)’는 촉한(楚汉) 전쟁에서 유래된 전고로 병사를 많이 매복시켜 적군을 섬멸한다는 뜻이 있다. 이 고사성어는 본 영화의 무협적인 일면을 담고 있다. ‘연인’은 원 제목과는 전혀 다른 번역으로 전투 관련 내용을 나타내지 못한다.

<황시(黄石的孩子)>는 영어 제목을 직접적으로 번역하지는 않았으나 영문 제목을 참고하였다는 것을 확연히 알 수 있다. 본고에서 이러한 영어제목들 그대로 직역한 제목들은 창의성을 발휘한 진정한 의미의 의역이라고 볼 수 없으므로 번역 유형 통계에서는 모두 영어 음역의 카테고리에 포함시켰다. 그러나 <황시(黄石的孩子)>는 완전히 잘못된 번역이다. 한국어 제목인 ‘황시’는 본 영화의 영어 제목인 ‘Children of Huang Shi’를 참고했을 것으로 보인다. 하지만 이 지역의 중국어 발음은 ‘황시’가 아닌 ‘황스’에 가깝다. 하지만 ‘황스’의 한국어 독음이 입에 잘 붙지 않기 때문에 여기서는 한자 차음을 통해 번역하는 것이 더 좋았다. 또한 한국 지명중에는 한자어 차음이 많으므로, 음차 번역할 경우 관객에게도 익숙한 편이다. 그러므로 이 영화제목은 직역하여 ‘황석의 아이들’ 혹은 ‘황석에 사는 아이들’이라고 번역하면 가장 무난하다.

<너는 찍고 나는 쏘고(买凶拍人)>의 한국어 제목은 영어 제목인 ‘You shoot, I shoot’의 직역이다. 본 영화의 내용은 홍콩의 유명 킬러인 ‘a bart’가 한 부인의 특별한 요청, 즉 사람을 죽이는 과정을 찍어달라는 부탁을 받아 살인을 하는 내용이다. Bart는 우연한 기회에 파트너를 만들게 되고 두 사람은 2인 일조로 일하기 시작한다. 한국어 번역 제목은 영어 제목의 의미와 같으나 한국어 ‘찍고’의 동사 ‘찍다’는 다양한 뜻이 있어 오인의 소지가 있다. 제목에

무엇으로 찍는지 명확하지 않으므로 ‘사진 등을 찍다’와 ‘도끼 등 도구로 찍다’등 모두 연상될 수 있는 것이다. ‘쏘고’의 동사 ‘쏘다’ 또한 다른 뜻이 있지만 ‘총을 쏘다’라는 의미로 관객이 생각하기 쉽다. 그러므로 ‘쏘다’를 ‘총을 쏘다’라고 이해할 경우 ‘찍다’는 도끼 등 도구로 찍는다는 내용으로 연상하기 쉽다. 킬러가 2인 1조로 일하면서 한 사람은 칼, 도끼 등으로 찍고 한 사람은 총을 쏘는다는 내용으로 생각되기 쉬워 코미디 영화가 잔인한 호러물 혹은 액션 영화로 오인되기 쉬운 것이다.

<이화원(颐和园)>의 번역명인 여름궁전은 ‘Summer Palace’의 직역이다. 물론 이 영화가 청춘 로맨스 영화라는 것을 고려할 때 여름 궁전은 영화에 잘 어울리는 번역 명이라 볼 수 있으나 한자어 음차를 통해 이화원으로 번역하는 것이 나을 뻔 했다. 왜냐하면 이화원은 한국인에게도 익숙한 이름이기 때문이다. 한중 양국은 동아시아 국가로 지리적으로 근접하여 중국어 제목 중 영어로 번역이 어려운 것도 한국어로는 가능하기 때문에 이러한 점을 이용하여 더욱 원문에 가까운 번역을 하는 것이 영어 제목을 직역하는 것 보다는 훨씬 바람직하다.

5. 한국어 직역

직역은 원문의 의미를 그대로 우리말로 옮기는 번역작업으로서 가장 기본적인 의미전달의 효과를 노린다고 볼 수 있다. 멋도 부리지 않고 다른 번역제목도 차용하지 않으므로 기본적인 성실성을 담보로 하고 있고 번역자로서 최소한의 기본 임무를 수행하는 작업이다.

1	2046	2046	2046
2	20 30 40	二十、三十、四十	20 30 40
3	구름의 남쪽	云的南方	South of the Clouds

4	서울공략	韓城攻略	Seoul Raiders
5	투야의 결혼	圖雅的婚事	Tuya`s Marriage
6	호기심이 고양이를 죽인다	好奇害死貓	Curiosity Kills the Cat
7	말할 수 없는 비밀	不能說的秘密	Secret

연구 대상 가운데 직역한 영화 제목은 149편중 30개로 전체 제목 중 5분의 1에 해당하는 20%에 불과하다. 기본적으로 번역 본연의 임무를 수행한다는 차원에서 볼 때 대단히 낮은 비율이다.

첫 번째와 두 번째 영화 제목은 원명, 한국어 제목, 영어제목 모두 일치한다. 아라비아 숫자로 지어졌기 때문이다. 두 번째 영화는 단지 중국어 원명을 한자로 표기했을 뿐이다. 그 숫자가 무슨 의미인지는 영화를 보지 않으면 모른다. 중국영화 자체도 마찬가지이다. 이런 상황에서의 번역은 그 이상의 창작을 발휘하기가 쉽지 않다. 나머지 영화들은 중국어 원명을 그대로 우리말로 번역하였다. 네 번째 영화명에서 서울의 옛 표기명칭 ‘한성 漢城’을 친절하게 ‘서울’로 옮겨 표기했으므로 직역 편수에 포함시켰다. 만약 한자어 음차로 번역했다면 ‘한성공략’이라는 애매모호한 지명에 대한 공략이라는 오해를 불러일으켰을 것이다.

음역과 의역 사이에서 마구잡이 음역이 아니라면 차라리 직역을 해서 관객의 이해를 도울 수 있어야 한다. 우리나라 중국영화의 한국어 번역작업은 우선 이 직역 분야를 활성화할 필요가 있다. 직역은 전달하는 의미가 매우 분명하고 원제목에 충실하다는 장점이 있다. 따라서 직역이 가능한 영화 제목은 모두 직역을 해도 무방하다.

6. 한국어 의역

연구 대상 가운데 의역한 영화 제목은 단지 총 19 편으로 전체의 13% 만

을 차지한다. 리우칭위엔 (刘庆元)이 <등가원칙 하에서의 제목 번역 (等效原则下的片名翻译)>에서 지적하였듯이 관객의 영화에 대한 반응을 극대화시키기 위해서 문학 번역 가운데 ‘원문충실’의 원칙은 지켜져서는 안 되고 때로는 전체 의미에 착안하여 원문을 비교적 크게 변형시키고, 심지어 완전히 새로 써야 할 필요도 있다.¹²⁾

의역의 목적은 원제목의 형식을 적절히 번역시킴으로써 영화의 내용을 깊이 있게 전달하려는 것이다. 좋은 의역은 원제목의 함의를 효과적으로 구현할 수 있어야 하고, 여기에 더하여 번역 제목과 원제목이 잘 부합한다면 금상첨화의 효과를 얻을 수 있다.

1	아저씨 우리 결혼할까요?	我老婆未滿十八歲	My Wife Is 18
2	영화소년 샤오핑	電影往事	Electric Shadows
3	신화 : 진시황릉의 비밀	神話	The Myth
4	무인 락원갑	霍元甲	Fearless
5	상성: 상처받은 도시	傷城	Confession of Pain
6	황후花	滿城盡帶黃金甲	Curse of the Golden Flower
7	가족상속피답	宅變	The Heirloom
8	매미 소녀	血蟬	Little Moth
9	적벽대전:거대한 전쟁의 시작	赤壁 I 赤壁之戰	Red Cliff
10	삼국지:용의 부활	三國之見龍卸甲	Three Kingdoms-Resurrection of the Dragon
11	명장	投名狀	The Warlords
12	연의 황후	江山美人	An Empress And The Warriors

<명장(投名狀)> 중 한글 제목 명장 (名將)과 원 제목 ‘투명장 (投名狀)’은 일정한 거리가 있다. ‘투명장’은 중국 고대의 충성의 상징으로 한 조직에 가입

12) 劉慶元 (2005) 참조.

하기 전에 이 조직이 인정하는 행위로 그에 대한 충심을 표현하는 것이다. 상세하게 말하자면 투명장은 한 사람이 어떤 조직에 들어갈 때 해야 하는 생사 계약으로, 일단 계약을 하면 투명장을 벗어내는 방법은 관부의 인가를 받는 것뿐이다. 본 영화의 주요 내용은 3명의 주인공이 피로 투명장을 맹세했으나 주위 환경의 변화 등으로 인해 심리변화를 겪는 내용으로 주인공의 심리변화 과정이야말로 이 영화의 주축이라고 할 수 있겠다. 하지만 명장이라는 제목은 이러한 내용을 전혀 반영하지 못한다. 직역과 의역을 결합하여 번역하면 좋을 것이다. 예를 들어, <투명장 : 피로 맺은 맹세>, 혹은 <투명장 : 세 형제의 혈맹> 등 이다.

<황후花(滿城盡帶黃金甲)> 중 중국어 제목인 ‘滿城盡帶黃金甲’는 당(唐)나라 말기 농민봉기 의용군 황차오(黃巢)의 시 ‘충천향진투장안(冲天香陣透長安), 만성진대황금갑(滿城盡帶黃金甲)’를 인용하였다. 황금갑(黃金甲)은 금색의 국화와 봉기하는 군대의 의미로 영화는 황차오의 시작을 제목으로 하여 반란과 비극의 뜻을 가지고 있다. 영어 제목 ‘Curse of the Golden Flower’의 뜻은 황금색 꽃의 저주이다. 한국어 제목 ‘황후花’는 영어 제목의 영향을 받았다는 것을 알 수 있다. 하지만 더욱 간결하고 신비감이 강하다. 또한 특별한 점은 번역자가 바로 한자 ‘花’를 사용하여 제목에 한국어와 중국어를 섞어 사용했다는 점이다. 필자는 이를 새롭고 때에 따라 좋은 효과를 볼 수 있는 번역방법이다. 또한 이러한 제목 유형은 70,80년대의 영화에서 비교적 빈번하게 사용되었으며 ‘花’는 비교적 간단한 한자로 일반 관객들이 그 의미를 쉽게 파악할 수 있다. ‘滿城盡帶黃金甲’은 중국 역사에서 유래되어 함축적 의미가 강하여 직역으로는 의미를 표현하기가 어렵다. 이러한 번역의 결점으로 영어 제목인 ‘황금색 꽃의 저주’나 한국어 제목인 ‘황후花’가 원 제목의 패기와 영화의 주 내용인 반란, 배신 등의 내용을 나타낼 수 없다는 점이다.

한편, 최근 중국 영화의 한국어 번역에서 새로운 번역 경향을 발견할 수 있다. 직역 혹은 음역을 통해서만 때로 문화적 의미를 충분히 전달할 수 없을 경우에 직역이나 음역한 것의 앞뒤에 이러한 제목의 의미에 대해 해석한 말

을 덧붙임으로써 문화적 의미를 충실하게 전달하고 오해를 방지할 수 있다.

<신화 : 진시황릉의 비밀 (神话)>의 한국어 제목은 직역과 의역이 결합된 좋은 예이다. ‘신화’라고 번역할 경우, 한국 관객은 중국 신화가 아닌 그리스 로마신화를 연상하기 쉽다. 제목 뒤에 부제를 추가하는 형식으로 ‘진시황릉의 비밀’을 추가함으로써 관객에게 이 영화의 배경이 중국이라는 점을 추측 가능하게 하며 그 중 ‘릉’, ‘비밀’ 같은 신비감이 있는 단어는 이 영화에 대한 신화적 색채를 더하고 있다. 영어 제목인 ‘the myth’와 비교해서도 상당히 좋은 번역으로 평가한다.

<적벽대전: 거대한 전쟁의 시작 (赤壁 I 赤壁之战)> 또한 직역과 의역의 결합이다. 적벽대전은 중국 역사상 유명한 전투로, 중국 삼국시대 조조에 유비와 손권이 연합하여 책략을 통해 적은 수로 다수를 이기는 전투이다. 적벽대전은 사실 한국에서도 굉장히 유명한 전투로 뒤에 수식할 필요가 없으나 ‘거대한 전쟁의 시작’은 부제로써 영화의 큰 스케일을 보여준다.

<무인 괭원갑 (霍元甲)>은 인명 앞에 수식을 함으로서 영화 내용을 관객으로 하여금 추측할 수 있도록 한다. 중국에서는 모든 사람이 아는 무인이더라도 한국 관객은 ‘괭원갑’을 잘 알지 못하므로 해석을 더하는 것이 좋은 방법이다. 괭원갑은 중국 유명 무술인으로 이름 앞에 무인을 붙여 관객들에게 이 영화가 무협영화인 것을 추측하게 해준다.

<상성: 상처받은 도시 (伤城)>는 좋은 번역 제목이다. 이 영화는 한 강력계 형사가 살인사건을 조사하는 도중 그의 동료가 살인범임을 발견하는 내용으로 제목 자체가 살인을 통해 복수하고자 하는 복잡하고도 어두운 마음을 표현한다. 만약 ‘伤城’을 한자어 음차로 번역할 경우, 한자를 아는 사람이라도 그 의미를 유추하기 어렵다. 그러므로 부제가 관객으로 하여금 영화의 내용을 대략적으로 추측할 수 있게 해준다.

<삼국지: 용의 부활 (三国之见龙卸甲)>의 중국어 제목에는 두 가지 중국 전고가 함축되어 있다. ‘견용재천 (见龙在田)’의 의미는 ‘용이 밭에서 나타난다’는 의미로 이는 큰 인물이 세상을 다스리는 것의 징조이다. ‘사갑 (卸甲)’는

비파(琵琶)곡으로 서초패왕 항우의 영웅적 비극을 노래한 <패왕사갑(霸王卸甲)>에서 왔다. 영어 제목은 ‘Three Kingdoms: Resurrection of the Dragon’으로 즉 ‘삼국 : 용의 부활’이다. 영어 제목과 한국어 제목은 기본적으로 위 두 전고의 의미를 대략적으로 표현하고 있다. 한국어 제목은 영어 제목에 대한 직역으로 추측할 수 있으나 말한 바와 같이 두 제목 모두 원 제목의 의미를 잘 표현하였다.

7. 결론

본고는 2000년대 한국에서 개봉되거나 영화제에 발표된 중국영화(대만, 홍콩 영화 포함)제목의 한국어 번역 양상을 구체적으로 분석해 보았다.

그 결과 연구대상 중국어권 영화 전체 149편 중에서 44%에 해당하는 66편이 한자어를 그대로 우리말 독음으로 음차하였고 23%의 34편은 영어제목 그대로 우리말 독음으로 음차하거나 그 영어제목을 그대로 직역하였다. 그래서 한자어를 음차하거나 영어를 음차 혹은 직역한 비율이 전체의 67%를 차지하였다.

이 점 우리에게 주는 시사점은 대단히 심각하다. 한자어의 우리말 독음으로 음차하는 방법은 만약 그 뜻을 우리나라 사람들이 이해할 수 있다면 가장 무난한 번역방법이다. 하지만 중국어 표현 방식과 한국어 표현 방식이 언어학적으로 문화적으로 다르기에 중국어의 한국어 독음을 쉽게 이해할 수 없는 경우가 많다. 이런 경우에는 전문번역자가 영화 내용을 고려하고 한국의 정서까지도 반영하여 그에 상응하는 적절한 한국어 제목을 새롭게 창출해야 할 것이다.

영어권 번역자가 지은 영어제목을 그대로 우리말 독음으로 음차가 한 방법은 가장 무성의하면서 동시에 무책임한 번역이다. 이미 영어권 관객을 위하여 양 쪽 문화의 차이까지 고려하여 만든 다문화 번역제목을 우리나라 사정을

전혀 고려하지 않고 그대로 음차하거나 직역했다면 대단히 생소한 제목으로 다가올 것이다. 다중 문화 경로를 통해서 산출되었으므로 관객들에게겐 정작 본 영화의 문화적 정서를 예측하기 힘든 이질적 느낌을 줄 수밖에 없다. 이 방법 또한 절대로 지양해야 할 것이다.

20%에 해당하는 30편의 영화는 나름대로 바람직한 번역 방법으로써 중국어 제목의 의미를 그대로 우리말로 직역하여 풀어내었다. 오역하지만 않는다면 가장 원문에 충실하고 일반적인 번역방법이다. 하지만 이러한 방법이 한자어 음차나 영어제목 활용 방법에 밀려 고작 5분의 1 분량을 차지하였다. 중국어 제목을 가장 그럴 듯한 우리말로 번역하는 과정에도 무한한 아이디어와 창의성을 발휘할 수 있다. 우리는 먼저 이러한 가장 일반적이지만 가장 번역의 본연에 충실할 수 있는 이 방법부터 심사숙고하여야 한다.

마지막으로 의역은 13%인 19편만 시도하였다. 이 부분이야 말로 번역자가 우리나라 관객의 이해도와 홍보효과를 고려하여 가장 고민하고 참신성을 발휘하고자 노력했을 번역방법이다.

하지만 오늘날 대부분의 중국영화제목은 이러한 정련의 과정을 거치지 못하고 생산되어 나오고 있다. 그렇기 때문에 아직까지도 번역의 낙후성을 못 면하고 있다고 진단할 수밖에 없다. 한자어 차음이나 영어제목의 음역 및 직역방법이 절반 이상을 훨씬 더 차지한다. 이러한 음역 가운데에 상당 경우 영화 제목이 영화 내용을 짐작하게 하는 데에 도움을 주지 못한다는데 큰 문제가 있다. 번역 제목과 원제목은 “모습도 비슷하고 의미도 비슷해야 (形似又神似)”한다. 혹은 적어도 의미라도 통해야 한다. 중국영화는 물론이고 모든 외화 제목의 한국어 번역은 제목과 자막을 망라하여 영화 자체는 물론이고 영화 흥행의 상업성을 고려해야 하므로 관객에 초점을 맞춰 유효적절하게 번역해야 한다. 최근 한국의 영화가 중국에서 중국어제목과 중국어 자막을 통하여 활발하게 소개되고 있다. 이 영화에서 전달하는 한국어 번역 양상에 대해서도 분석과 평가가 같은 차원에서 이루어져야 한다. 13) 중국에서의 한국영화에

13) 최근 한류의 붐을 타고 중국에 개봉된 한국영화에 대한 중국어 번역에 대한 연구 즉

대한 관심은 영화관을 벗어나 다른 경로를 통하여 지속적으로 확산되고 있으며 주요 매체나 사이트에서도 개봉되지 않은 한국영화에 대해서도 큰 관심을 기울이고 있다. 한류 스타에서 파생되어 나왔던 한국영화에의 관심이 이제는 한국영화 전반에 대한 관심으로 옮겨가는 현상을 보이기 때문이다.¹⁴⁾

일종의 문화 산물로서의 영화는 각국의 생활 문화와 예술을 반영하는 것이므로 이에 대한 이해를 바탕으로 정확하고 충실하며 더 나아가 미학적인 번역을 위한 심사숙고 과정과 상응한 노력이 있어야 한다.

한중번역 결과물도 주목할 만하다. 이들은 주로 한국에 유학 온 중국인 유학생들에 의해 연구작업이 이루어졌다. 耿金 (2011) 『한·중 영화 번역문 분석 연구- 영화 <태극기 휘날리며> <화려한 휴가> <패왕별희><인생>을 중심으로』, 충남대학교 대학원 국문과, 왕릉운 (2009), 『한국 영화의 중국 수용과 번역에 대한 고찰』, 목포대 등 참조.

- 14) “한국영화에 대한 관심과 호평은 아시아적 민족의식을 복돋음으로써 중국 영화산업의 발전상을 제시하고 중국영화의 도약적 발전을 도모하려는 정책 하에서 한국영화에 대한 우호적인 평들을 쏟아내고 있다.” 영화진흥위원회 (2007.6.12) <중국 개봉 한국영화에 대한 인식> 참조.

參考文獻

- 包惠南 (2001) 《文化语境与语言翻译》[M], 北京:中国对外翻译出版公司
- 罗敏球 (2005) 〈中国电影片名在韩国译成韩语的研究〉[J], 《当代韩国》
- 钱绍昌 (2000) 〈影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域〉[J], 《中国翻译》
- 刘庆元 (2005) 〈等效原则下的片名翻译〉[J], 《外语学刊》
- 周方珠 (2004) 《译多元论》[M], 北京:中国对外翻译出版公司
- 甄玉 (2010) 《电影片名的翻译与文化策略》[M], 北京:艺术探索
- Larose, Robert (1998), "Méthodologie de l'évaluation des traductions", *Meta* 41(2):1-24
- Liu Kelan & Xiang Wei (2006), "On English and Chinese Movie Translation, La traduction des titres des films Chinois et Anglais", *Canadian Social Science*, Vol.2 No.2 June.
- 나민구 (2002), 「중구영화 제목·자막 번역연구」, 『中國言語研究 14』
- _____ (2004), 「중국영화번역의 수사학-제목과 자막을 중심으로」, 『中國學研究 30』
- _____ (2010), 「2000년대 한국에서 개봉된 중국영화의 한국어번역제목 번역품질평가」, 『中國學研究 54』
- 남철진 (2009), 「중국영화번역연구의 현황과 과제」, 『中國語文學論集 54』
- 이향 (2010), 「번역품질평가의 현황과 과제」 『번역학연구 11권 2호』
- 이희승 편저 (2003) 『국어대사전』 민중서림.
- 최성실 (2006), 「현대 중국영화의 '문화번역' 특성연구: 중국5세대 감독, 장이모의 영화를 중심으로」 『아세아문화연구 11』
- 홍경아 (2011), 「텍스트 유형에 따른 영화 자막 번역 연구 - 중국영화 '非誠勿擾'를 중심으로」 『중국어문학논집 70』

[부록] 2000년대 출시된 주요 중국영화 한국어번역제목 자체정리표¹⁵⁾

① 중국 (총 66편)

출시년도	한국어번역제목	원제목	English titles
2000	맥덜	麥兜故事	My Life As McDull
2000	귀신이 온다	鬼子來了	Devils on the Doorstep
2001	행복한 날들	幸福時光	Happy Times
2001	퍼플 선셋	紫日	Purple Sunset
2001	엄마는 갱년기	谁说我不在乎	The Marriage Certificate (부산국제영화제)
2002	투게더	和你在一起	Together
2002	영웅	英雄	Hero
2002	사라진 총	尋槍	The Missing Gun (CJ중국영화제)
2003	구름의 남쪽	云的南方	South of the Clouds
2003	천지영웅	天地英雄	Warriors of Heaven and Earth
2003	맹정	盲井	Blind Shaft (부산국제영화제)
2004	쿵푸 허슬	功夫	Kung Fu Hustle
2004	영화소년 샤오핑	電影往事	Electric Shadows
2004	세계	世界	The World
2004	독자등대	獨自等待	Waiting Alone (CJ중국영화제)
2004	연인	十面埋伏	Lovers / House of Flying Daggers
2004	나에게 표창장을 줘요	求求你, 表揚我	Gimme Kudos (부산국제영화제)
2005	천리주단기	千里走單騎	Riding Alone for Thousands of Miles
2005	무극	無極	The Promise
2005	미려가원	美麗家園	Beautiful Homeland

15) 나민구 (2010)에서 제시한 목록에 2011년 출시 영화 등을 추가함.

출시년도	한국어번역제목	원제목	English titles
			(CJ중국영화제)
2005	고요한 마니석	靜靜的嘛呢石	The Silent Holy Stone (CJ중국영화제)
2005	몽골리언 핑퐁	綠草地	Mongolian Ping Pong (부산국제영화제)
2006	야연	夜宴	The Banquet
2006	동경심판	東京審判	The Tokyo Trial
2006	여름 궁전	頤和園	Summer Palace
2006	호기심이 고양이를 죽인다	好奇害死貓	Curiosity Kills the Cat
2006	투야의 결혼	圖雅的婚事	Tuya's Marriage
2006	아이들의 훈장	看上去很美	Little Red Flowers
2007	색, 계	色, 戒	Lust, Caution
2007	집결호	集結號	Assembly
2007	상하이 밤	夜上海	The Longest Night in Shanghai
2007	야스쿠니	靖國	Yasukuni
2007	사랑에서 영혼으로	心中有鬼	The Matrimony
2007	무용	無用	Useless
2007	명장	投名狀	The Warlords
2008	적벽대전	赤壁	Red Cliff
2008	포비든 킹덤	功夫之王	The Forbidden Kingdom
2008	황시	黃石的孩子	The Children of Huang Shi
2008	매란방	梅蘭芳	Forever Enthralled
2008	24 시티	二十四城記	24 City
2008	플라스틱 시티	蕩寇	Plastic City
2008	즉일계정	即日啓程	Set Off
2009	적벽대전 2 : 최후의 결전	赤壁	Red Cliff: The Decisive Battle
2009	소피의 연애매뉴얼	非常完美	Sophie's Revenge
2009	바람의 소리	風聲	The Message (부산국제영화제)
2009	2인조 강도	我的唐朝兄弟	The Robbers

출시년도	한국어번역제목	원제목	English titles
			(부산국제영화제)
2009	팬더의 집으로 가는 길	熊貓回家路	Touch of the Panda (중국 영화제)
2009	황가자청	皇家刺青	Royal Tattoo
2009	난징! 난징!	南京! 南京!	City of Life and Death
2010	대소강호	大笑江湖	Just Call Me Nobody
2010	양자탄비	讓子彈飛	Let The Bullets Fly
2010	검우강호	劍雨江湖	Reign of Assassins
2010	소걸야:취권의 창시자	蘇乞兒	True Legend
2010	서풍렬	西風烈	Wind Blast
2010	대지진	唐山大地震	After Shock
2011	양문여장	楊門女將之軍令如山	The Legendary Amazons
2011	가장정려	假裝情侶	The Pretending Lovers
2011	아문약회과	我們約會吧	Somebody to Love
2011	천녀유혼	倩女幽魂	A Chinese Ghost
2011	진령의 13소녀	金陵十三钗	The Flowers of War
2011	전국	戰國	The Warring States
2011	아지녀인심	我知女人心	What Woman Want
2011	레전드 오브 래빗	兔俠傳奇	Legend of Rabbit
2011	다이내믹 엔젤	極速天使	Race Car
2011	고도경혼	孤島驚魂	Mysterious Island
2011	건당위업	建黨偉業	The Founding of A Party

② 홍콩 (총 66편)

출시년도	한국어번역제목	원제목	English titles
2000	라벤더	薰衣草	Lavender
2000	순류역류	順流逆流	Time And Tide
2000	소친친	小親親	And I Hate You So
2000	십이야	十二夜	Twelve Nights
2000	결전	決戰紫禁之顛	The Duel

출시년도	한국어번역제목	원제목	English titles
2000	니딩 유	孤男寡女	Needing You
2000	파이터 블루	阿虎	The Fighter's Blue
2001	소림축구	少林足球	Shaolin Soccer
2001	러브 온 다이어트	瘦身男女	Love On A Diet
2001	엑시덴탈 스파이	特務迷城	The Accidental Spy
2001	축산전	蜀山正傳	The Legend Of Zu
2001	동거남녀	同居蜜友	Fighting For Love
2001	풀 타임 킬러	全職殺手	Full-Time Killer
2001	댄스 오브 드림	愛君如夢	Dance Of A Dream
2001	사랑은 방울방울	有情飲水飽	Love Me Love Me Money
2001	너는 쏘고 나는 쏘고	買兇拍人	You Shoot, I Shoot
2002	무간도	無間道	Infernal Affairs
2002	이도공간	異度空間	Inner Senses
2002	버추얼 웨폰	夕陽天使	SO CLOSE/ Virtual Twilight
2002	디 아이	見鬼	The Eye
2002	네이키드 웨폰 (적나특공)	赤裸特工	Naked Weapon
2002	아저씨 우리 결혼할까요?	我老婆秤	My Wife Is 18
2003	턴 레프트, 턴 라이트	向左走, 向右走	Turn Left, Turn Right
2003	천방지축	老鼠愛上猫	Cat And Mouse
2003	대척료	大隻	Running On Karma
2003	쌍웅	雙雄	Heroic Duo
2003	트윈 이펙트	千機變	The Twins Effect
2004	뉴 폴리스 스토리	新警察故事	New Police Story
2004	천하무적	天下無賊	A World Without Thieves
2004	20 30 40	二十, 三十, 四十	20 30 40
2004	2046	2046	2046
2004	강호	江湖	Gong Wu
2005	신화 (진시황릉의 비밀)	神話	The Myth
2005	퍼haps 러브	如果愛	Perhaps Love

출시년도	한국어번역제목	원제목	English titles
2005	칠검	七儉	Seven Swords
2005	이니셜D	頭文字D	Initial D
2006	둥	東	Dong
2006	삼장법사의 모험	情癡大聖	A Chinese Tall Story
2006	서울공략	韓城攻略	Seoul Raiders
2006	다시 한번 사랑한다 말해줘	再說一次我愛	All About Love
2006	BB 프로젝트	寶貝計劃	Project BB
2006	상성: 상처받은 도시	傷城	Confession Of Pain
2006	용호문	龍虎門	Dragon Tiger Gate
2006	스틸 라이프	三峽好人	Still Life
2006	이사벨라	伊莎貝拉	Isabella
2007	말할 수 없는 비밀	不能說的秘密	Secret
2007	명장	投名狀	The Warlords
2007	CJ7-장강7호	長江7號	CJ7
2007	매드 디텍티브	神探	Mad Detective
2007	남아본색	男兒本色	Invisible Target
2007	C+ 탐정	C+ 偵探	The Detective
2008	화피	畫皮	Painted Skin
2008	신주쿠 사건	新宿事件	The Shinjuku Incident
2008	연의 황후	江山美人	An Empress And The Warriors
2008	화화형경	花花型警	Playboy cops
2009	왜자다정	矮仔多情	Shot of Love
2009	엽문	葉問	The Legend Of Ip Man
2009	8인최후의 결사단	十月圍城	Bodyguards And Assassins
2009	대병소장	大兵小將	Little Big Soldier
2009	라스트 프로포즈	游龍嬉鳳	Last propose
2010	전도	前度	Ex
2010	엽문 3	葉問前傳3	The Legend of Born - Ip Man
2011	삼국지 명장 관우	關雲長	The Lost Bladesman
2011	개심마법	開心魔法	Magin to win
2011	백사대전	白蛇傳說	White Snake

출시년도	한국어번역제목	원제목	English titles
2011	단신남녀	單身男女	Don't go braking my heart

③ 대만 (총 17편)

출시년도	한국어번역제목	원제목	English titles
2000	와호장룡	臥虎藏龍	Crouching Tiger, Hidden Dragon
2001	밀레니엄 맘보	千禧曼波	Millennium Mambo
2003	카페 루미에르	珈琲時光	Café Lumière
2003	광애용권풍	狂愛龍捲風	Love Storm
2006	영원한 여름	盛夏光年	Eternal Summer
2007	스파이더 릴리	刺青	Spider Lilies
2007	가장 먼 길	最遙遠的距離	The Most Distant Course (부산국제영화제초청작)
2008	좌절금지!	囧男孩	Orz Boyz! (부산국제영화제초청작)
2008	쿵푸덩크	功夫灌籃	Kung Fu Dunk
2009	타이페이 24시	台北異想	Taipei 24 (부산국제영화제초청작)
2009	너 없인 살 수 없어	不能沒有你	No Puedo Vivir Sin Ti (서울국제사회복지영화제초청작)
2010	하이자오 7번지	海角7號	cape no.7
2010	가가적소왕자	街角的小王子	In case of Love
2010	일엽대북	一頁臺北	Au revoir Taipei
2011	별이 빛나는 밤	星空	Starry Starry Night
2011	비자영웅	痞子英雄	Black & White
2011	연애공황증	戀愛恐慌症	Lovesick

<Abstract>

Methods and problems of Korean translation of Chinese film title

Na, Mingu · Han, Hyecheon

The communications among international cultures are getting more and more frequent with the process of the globalization. As a part of these communications, films play the role of a bridge. Thus, accurate translation of films' titles undoubtedly would contribute to the international communication of films. However, the translations of the films' titles happen to have many problems. In this paper, the focus is the Korean translations of Chinese films' titles which released in Korea in recent years. The author did a brief analysis on the translation and summed up the *types and methods used* of translation ;also,pointed out the mistranslated parts and the possible reasons for mistranslation. The author believes that the translation of films' title can be divided into transliteration, translation, free translation etc. Some of the mistranslation is due to the ignorance and misunderstanding a particular culture. The translation of films' tile should focus on cultural differences and other factors. This study would contribute to a better propagation, with right knowledge of Chinese films in Korea.

Key Words : films' titles; translation; Chinese; Korean

투 고 일 : 2012. 5. 10. / 십 사 일 : 2012. 5. 20. ~ 2012. 6. 10. / 게재확정일 : 2012. 6. 15.